

OLYMPIC VIRTUES AND THE “CARBON FOOTPRINT”

“Citius, altius, fortius” – faster, higher, stronger – was the motto of the athletics competition held every four years since the 7th century BC in Ancient Olympia, at the foot of Mount Kronos in the Alfeios River Valley on the Greek Peloponnese peninsula. In 1896 the first Modern Games were hosted under the same motto in Athens on the initiative of the French Baron de Coubertin. In June 2010 a high-speed ferry of the Minoan Lines called “Cruise Olympia” was put into service in Castellamare di Stabio (NA).

Together with its sistership “Cruise Europa”, the “Cruise Olympia” operates the routes Venice – Patras and Ancona – Patras linking Italy and Greece. With a length of 224 meters and a width of 34 meters the highspeed ferries can transport 2,143 passengers plus 478 cars, or 150 trucks and 100 cars. The 14th Euro-Med Convention “From

OLYMPISCHE TUGEN- DEN UND DER „CAR- BON FOOTPRINT“

„Citius, altius, fortius“ – schneller, höher, stärker - das war das Schlagwort der athletischen Wettkämpfe, die seit dem 7. Jahrhundert vor Christus alle vier Jahre in Olympia zu Füßen des Kronoshügels im Alpeiostal auf dem griechischen Peloponnes abgehalten wurden. 1896 wurden auf Initiative des französischen Barons de Coubertin unter dem gleichen Motto die ersten Olympischen Spiele der Neuzeit in Athen eröffnet. Als „Cruise Olympia“ wurde im Juni 2010 in Castellamare di Stabio (NA) eine Hochgeschwindigkeitsfähre der Minoan Lines in Dienst gestellt.

Die „Cruise Olympia“ verkehrt zusammen mit ihrem Schwesterschiff, der „Cruise Europa“ im Umlauf zwischen Venedig und Patras sowie zwischen Ancona und Patras. Die Schnellfähren sind 224 m lang, 34 m breit, können 2143 Passagiere und 478 Personenwa-

VIRTUDES OLÍMPICAS Y LA “HUELLA DE CARBONO”

“Citius, altius, fortius” – más rápido, más alto, más fuerte – éste era el lema de las competiciones atléticas que se celebraban desde el siglo VII antes de Cristo en Olimpia, al pie de la colina de Kronos en el valle de Alfeios, en el Peloponeso griego. A iniciativa del barón francés de Coubertin se dio comienzo en Atenas en 1896 a los primeros Juegos Olímpicos de la era moderna. En junio de 2010 se puso en servicio en Castellamare di Stabio (provincia de Nápoles) el “Cruise Olympia”, un transbordador de alta velocidad de la compañía Minoan Lines.

El “Cruise Olympia” circula junto con su buque gemelo “Cruise Europa” entre Venecia y Patras así como entre Ancona y Patras. Los transbordadores de alta velocidad tienen 224 m de eslora y 34 m de manga y son capaces de transportar 2.143 pasajeros y 478 turistas o 150 camiones y 100 turistas. La



Land to Sea" organized by Grimaldi Group, parent company of Minoan Lines, was held October 6-9, 2010 on board the "Cruise Olympia".

The conference was themed "Environmental and economic sustainable mobility". Emanuele Grimaldi, Joint Managing Director of Grimaldi Group, picked up the theme of the preceding 13th Euro-Med Convention which focused on the Austrian-American economist Joseph Schumpeter and his theory of "creative destruction". Schumpeter believed that small and uneconomic business units should be destroyed and replaced by innovative and technologically advanced ones. In agreement with this theory,

Grimaldi argued against subsidies for unproductive businesses, and shipping companies in particular: "An efficient industry must stand up on its own feet," the company director said. Grimaldi contributes 20% of the financing of new ship orders. Emanuele Grimaldi has recognized the trend correctly.

gen oder 150 Lastwagen und 100 Personenwagen befördern. Die 14. Euro-Med Convention „From Land to Sea“ der Grimaldi Gruppe, zu der Minoan Lines gehört, fand vom 6. bis 9. Oktober auf der „Cruise Olympia“ statt.

Die Konferenz stand unter dem Motto „Umweltgerechte und wirtschaftlich nachhaltige Mobilität“. Emanuele Grimaldi, Joint Managing Director der Grimaldi-Gruppe, knüpfte an das Thema der 13. Euro-Med Convention an, in welcher der österreichisch-amerikanische Kapitalismusforscher Joseph Schumpeter zitiert wurde mit der Theorie der „kreativen Zerstörung“. Schumpeter ist der Meinung, dass zu kleine und unwirtschaftliche Wirtschaftseinheiten zu Gunsten innovativer und technisch fortgeschrittener zu verschwinden haben. In diesem Sinne wandte sich Grimaldi erneut gegen die Subvention unproduktiver Firmen und vor allem Reedereien: "Ein wirtschaftlich gesundes Unternehmen muß auf eigenen Füßen stehen", sagte der Firmenchef.

14ª Convención Euro-Med del grupo Grimaldi, al que pertenece la empresa Minoan Lines, tuvo lugar en el "Cruise Olympia" del 6 al 9 de octubre.

La conferencia estuvo bajo el lema "Movilidad respetuosa con el medioambiente y económicamente sostenible". Emanuele Grimaldi, director general adjunto, conectó con el tema de la 13ª Convención Euro-Med, en la que se citó al investigador austro-americano del capitalismo Joseph Schumpeter y su teoría de la "destrucción creativa". En opinión de Schumpeter, las unidades económicas demasiado pequeñas y no rentables han de desaparecer en favor de las más innovadoras y avanzadas técnicamente. En este sentido, Grimaldi volvió a pronunciarse en contra de las subvenciones a empresas no rentables, particularmente a las compañías navieras: "Una empresa económicamente sana tiene que valer por sí misma", dijo el jefe de la compañía. Grimaldi financia su construcción naval con fondos propios en una proporción



area, except for the French territories including Corsica.

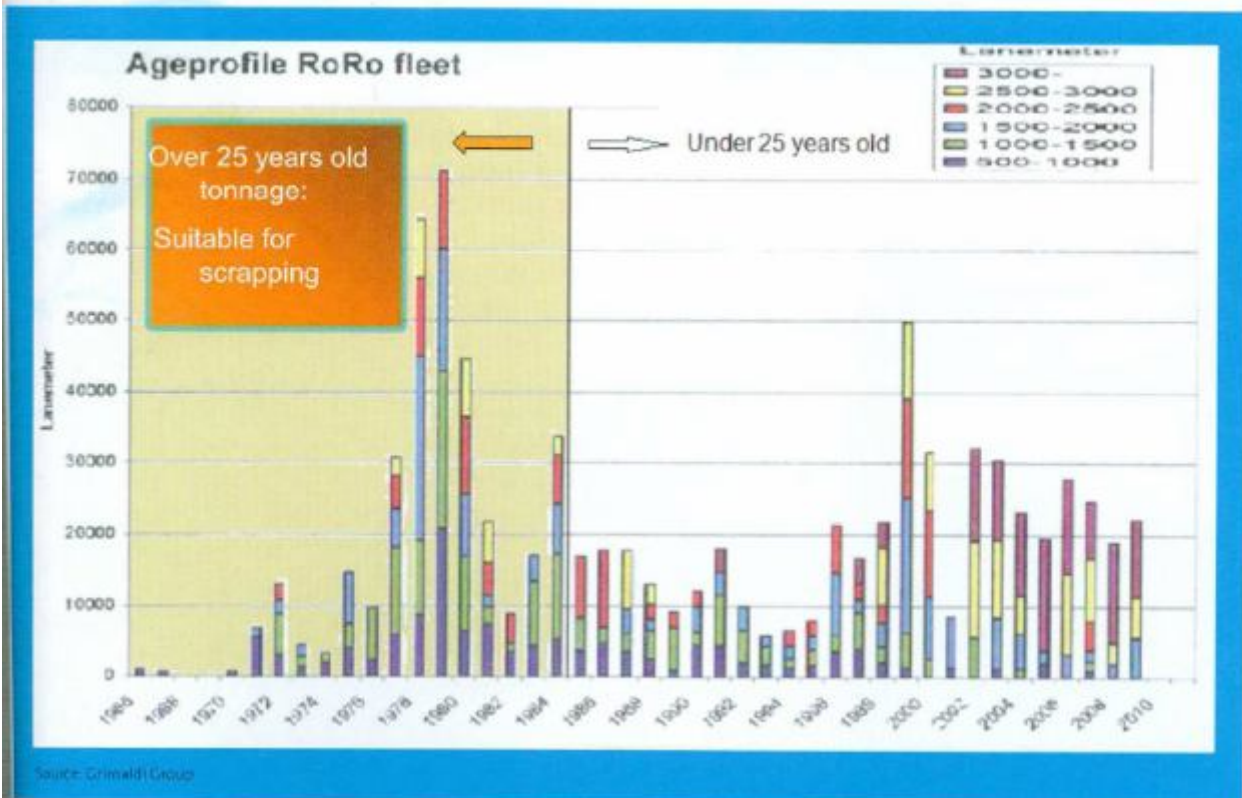
Tommaso Affinita, former president of the Italian Ports Association and now CEO of Rete Autostrade Mediterranee, explained the advantages of the "Motorway of the Sea" to the customers and employees of Grimaldi. In view of the increasing costs and difficulties encountered in cross-border road traffic he argued it is wise to return to the central Mediterranean sea routes and give the "West-Mediterranean corridor" a chance. Luciano Canepa, President of Ancona Port Authority, was pleased with the increase in traffic while his colleague Konstantinos Plastikostas from Patras reported on the substantial disruptions which impaired business in the "main gate to Greece" during the strikes in summer. When this magazine went to press, Grimaldi opened a new service between Livorno, Italy

brennstoff (bunker) von 1,5 auf 1%. Bis 2015 wird der Schwefelgehalt des Schweröls für Schiffe auf 0,1% begrenzt, womit es praktisch dem Dieseltreibstoff gleich ist. Allerdings gilt diese Beschränkung nur für die Sulphur-Ausstoß-Kontrollzone (SECA) vom Eingang des Englischen Kanals bis hinauf in die Ostsee. Die Mittelmeerregion mit Ausnahme des französischen Hoheitsgebietes einschließlich Korsika gehört nicht dazu.



Tommaso Affinita, ehemals Präsident der italienischen Hafen-Vereinigung, jetzt für das Netz der Autostrade Mediterranee zuständig, wiederholte noch einmal für Kunden und Mitarbeiter von Grimaldi die Vorteile der

la red de las Autovías Mediterráneas (Autostrade Mediterranee), volvió a repetir para los clientes y colaboradores de Grimaldi las ventajas de la "Autopista sobre el Mediterráneo". A la vista del aumento de gastos y dificultades en



The RoRo (roll-on/roll-off) world fleet dropped from 10.3 Mln in 2008 to 9.8 Mln in 2010, including his own fleet. Although significantly younger than the worldwide average fleet, Grimaldi and their associated partners have also sold or scrapped some units.

Grimaldi finanziert selbst Schiffneubauten zu 40% aus eigenen Mitteln. Emmanuele Grimaldi hat den Trend richtig erkannt. Die Ro-ro (roll-on/roll-off) Flotte weltweit schrumpfte von 2008 bis 2010 von 10,3 Mio. Laufmeter auf 9,8 Mio. Er schloß auch die eigene Flotte nicht

del 40%. Emmanuele Grimaldi ha acertado la tendencia. La flota de transporte rodado (ro-ro, roll-on/roll-off) entre 2008 y 2010 se redujo a nivel mundial de 10,3 mill. de metros lineales a 9,8 mill. Tampoco excluyó a su propia flota. Es cierto que el promedio de edad es bastante más bajo que la media del sector, pero operadores asociados y Grimaldi misma han vendido o desguazado algunas unidades.



Luciano Canepa, Ancona Port Authority, Emanuele Grimaldi, Stavros Hatzakos, Piraeus Port Authority (from left to right)

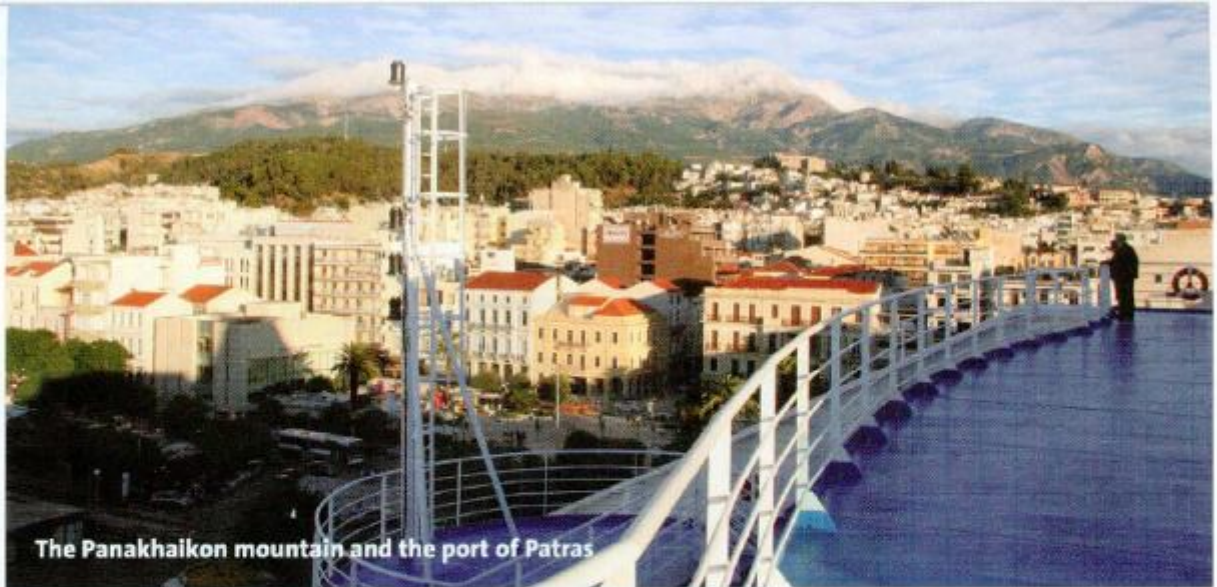
At the same time, two eco-friendly RoRo vessels were deployed in their fleet, the "Eurocargo Malta" and "Eurocargo Genova". Their CO₂ emissions per unit transported are reduced by 70% compared with the conventional vessel "Malta Express" built in 1980. The challenges for ship owners and operators are constantly rising. The IMO Marine Environment Protection Committee adopted a resolution per July 1, 2010 which imposes a reduction from 1.5% to 1.0% of the sulphur content in ship fuel (bunker). By 2015 the sulphur content of bunker will be limited to 0.1% which is practically gas oil. This resolution applies only to the Sulphur Emission Control Area (SECA) that stretches from the English Channel to the Baltic Sea. The Mediterranean region is not part of this

aus. Zwar sei das Durchschnittsalter erheblich jünger als im Branchenschnitt. Doch haben assoziierte Betreiber und auch Grimaldi selbst einige Einheiten verkauft oder verschrottet.

Auf der anderen Seite wurden zwei besonders umweltfreundliche Ro-ro-Schiffe in die Flotte aufgenommen, die „Eurocargo Malta“ und die „Eurocargo Genova“. Die CO₂-Emissionen pro transportierte Einheit ist um 70% geringer als bei der „Malta Express“, die in 1980 ausgeliefert wurde. Die Herausforderungen an Schiffseigner und –betreiber, so der Flottenchef aus Neapel, wachsen ständig. Die UN-Sonderkommission für Seeschifffahrt (IMO) verabschiedete per 1. Juli 2010 eine Verminderung des Schwefelgehalts für Schiffs-

Por el otro lado se incluyeron en la flota dos buques ro-ro especialmente respetuosos con el medioambiente, el "Eurocargo Malta" y el "Eurocargo Genova". Las emisiones de dióxido de carbono por unidad transportada es de un 70% menos que para el "Malta Express", entregado en 1980. En opinión del jefe de la flota napolitano, los retos para armadores y operadores no paran de crecer. La Organización Marítima Internacional de las Naciones Unidas IMO decretó con vigor a partir del 1 de julio de 2010 una reducción del contenido en azufre para el combustible para buques (bunker) del 1,5 al 1%. Hasta el año 2015, el contenido en azufre del aceite pesado para barcos se verá limitado al 0,1%, lo que prácticamente lo asemeja al carburante diésel. Aunque esta limitación sólo es válida para el Área de Control de Emisión de Azufre (SECA), desde la entrada en el Canal de la Mancha hasta el Mar Báltico. La región del Mediterráneo, a excepción del territorio de soberanía francés incluyendo la isla de Córcega, no pertenece a ella.

Tommaso Affinita, antiguo presidente de la Asociación Portuaria de Italia, y actual encargado de



The Panakhaikon mountain and the port of Patras

and Valencia, Spain and Tangiers, Morocco. The route will be served by modern highspeed ferries with a service speed of 27 knots, a loading capacity of 2,130 lane meters for rolling cargo, accommodating 1,500 passengers in 200 cabins and 180 reclining seats.

Faced with heavy competition both at sea and on the road, company director Grimaldi does not follow the current trend of "slow steaming" He rather endorses the truly olympic motto "citius, altius fortius" – faster, higher, stronger.



„Autobahn auf dem Mittelmeer“. Angesichts steigender Kosten und Schwierigkeiten im grenzüberschreitenden Straßenverkehr sei es richtig, zur zentralen Position des Seewegs auf dem Mittelmeer zurückzufinden und dem „West-Mediterranean Corridor“ eine Chance zu geben.. Hafendirektor Luciano Canepa aus Ancona zeigte sich erfreut über den Verkehrszuwachs, während sein Kollege Konstantinos Platikostas aus Patras über die erheblichen Behinderungen berichtete, die während der Streiks im Sommer die Funktion als „Haupteingangstor nach Griechenland“ beeinträchtigten. Bei Redaktionsschluß dieser Ausgabe ist die neue Linie zwischen Livorno, Italien, und Valencia sowie Tanger eröffnet worden. Die Linie wird mit hochmodernen Fährschiffen für 27 Knoten, 2'130 Laufmeter für rollende Fracht und 1'500 Passagiere in 200 Kabinen und 180 Liegesesseln bedient. Für Firmenchef Grimaldi gilt die derzeitige Tendenz des „Slow steaming“ mit Rücksicht auf die Konkurrenz auf dem Meer wie auf der Straße nicht. Er hält es mit dem wahrhaft olympischen Motto „Citius, altius fortius“ – schneller, höher, stärker.

el tráfico transfronterizo por carretera lo certero es volver a la posición central de la via maritima en el Mar Mediterráneo y darle una oportunidad al "Corredor del Mediterráneo Occidental". El director del puerto de Ancona, Luciano Canepa, se mostró contento por el incremento del tráfico, mientras que su colega Konstantinos Platikostas de Patras refirió las considerables dificultades que obstaculizaron la función de la "principal puerta de entrada a Grecia" durante las huelgas del verano.

Al cierre de la redacción de este número se ha abierto la nueva línea entre Livorno, Italia, Valencia y Tángier. El servicio de la línea se lleva a cabo con transbordadores ultramodernos de 27 nudos, con 2.130 metros lineales para carga de transporte rodado y 1.500 pasajeros en 200 cabinas y 180 butacas. Para el jefe de la empresa Grimaldi, la actual tendencia del "slow steaming" (reducción de velocidad) no tiene valor, teniendo en cuenta la competencia tanto en el mar como en la carretera. Él prefiere el lema verdaderamente olímpico del "citius, altius, fortius" – más rápido, más alto, más fuerte.